

Porównanie tłumaczeń II Królewska 7:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	przyboczny odezwał się do męża Bożego* i powiedział: Oto JAHWE (już) robi śluzy na niebiosach! Czy taka rzecz może się wydarzyć? A on na to: Oto zobaczysz to na własne oczy, lecz z tego nie skosztujesz. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	ten przyboczny odezwał się i powiedział: Akurat JAHWE otwiera już śluzy w niebie! Czy coś takiego może się stać? Wtedy prorok mu oznajmił: Pamiętaj, zobaczysz to na własne oczy, lecz tego nie skosztujesz!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy ten książę odpowiedział mężowi Bożemu: Choćby JAHWE zrobił okna w niebie, czy mogłoby tak się stać? Odpowiedział: Oto zobaczysz to na własne oczy, ale jeść z tego nie będziesz.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Na co był odpowiedział on książę mężowi Bożemu, mówiąc: By też Pan uczynił okna w niebie, izali to będzie według słowa tego? A on mu rzekł: Oto ty ujrzysz oczyma twemi, ale tego jeść nie będziesz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Gdy ono książę odpowiedziało było mężowi Bożemu i rzekło: By też JAHWE uczynił upusty w niebie, azaż może się zstać, co powiadasz? I rzekł mu: Ujrzysz oczyma twemi, ale z tego jeść nie będziesz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	wówczas tarczownik odpowiedział mężowi Bożemu: Chociażby nawet Pan zrobił okna w niebiosach, czy mogłoby się spełnić to słowo? On zaś rzekł: Ty ujrzysz to na własne oczy, lecz jeść z tego nie będziesz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy ten adiutant odezwał się do męża Bożego: Choćby nawet Pan poczynił otwory w sklepieniu niebieskim, to czy rzecz ta mogłaby się stać? Ten zaś rzekł: Oto zobaczysz to na własne oczy, lecz jeść z tego nie będziesz.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tarczownik zaś odpowiedział na to mężowi Bożemu: Choćby nawet JAHWE uczynił okna w niebiosach, czy będzie to możliwe? On zaś powiedział: Zobaczysz to na własne oczy, ale jeść z tego nie będziesz.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	to oficer ten odezwał się do człowieka Bożego: „Z pewnością JAHWE otworzy okna w niebie! Czy możliwe jest coś takiego?”. On zaś odparł: „Ty sam będziesz patrzył na to własnymi oczami, ale jeść z tego nie będziesz!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Giermek zaś odezwał się do męża Bożego i rzekł: - Oto Jahwe robi otwory w niebie. Czy tak się spełni to słowo? Elizeusz rzekł: - Oto ty na własne oczy to zobaczysz, ale jeść z tego nie będziesz.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І відповів тристат Елісеєві і сказав: Ось Господь відкріє отвори в небі, щоб збулося це слово? І сказав Елісей: Ось побачиш твоїми очима і з того не їстимеш.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	wtedy ten wódz odezwał się do Bożego męża, mówiąc:

¹⁾ męża Bożego : wg G: Eliasza.

	dynamiczny	Gdańska	Gdyby nawet WIEKUISTY otworzył śluzy na niebie, czyżby coś podobnego mogło się stać? On jednak mu odpowiedział: Zobaczysz to własnymi oczyma, lecz jeść z tego nie będziesz.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz przyboczny odezwał się do męża prawdziwego Boga, mówiąc: "Choćby nawet JAHWE porobił upusty w niebiosach, czy mogłoby się stać według tego słowa?" On zaś rzekł: "Oto widzisz to na własne oczy, ale nie będziesz tego jadł".